

# E12 - I'm sorry. I love you.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:10]** ---

You see, the photos for  
the graduation album were

**[00:13]** ---

presented by the cameraman  
who accompanied us.

**[00:15]** ---

Apparently, Yanase-sensei, who is in charge,  
found this when checking through them...

**[00:20]** ---

She says that it appears to be...  
the student, Natsuo Fujii.

**[00:26]** ---

Do you dispute that?

**[00:28]** ---

Does the fact that you are staying silent,  
mean that this is the truth?

**[00:34]** ---

Regarding this... How much  
has been made public?

**[00:39]** ---

Right now, Yanase-sensei  
and I know. After this,

**[00:42]** ---

we will confirm the facts  
with Natsuo Fujii as well-

**[00:45]** ---

Tachibana-sensei...

**[00:47]** ---

Please don't do something like that.

**[00:48]** ---

I understand. I've done  
something unforgivable.

**[00:53]** ---

I don't care what happens to me.

I will accept any kind of punishment.

**[00:58]** ---

However...

**[01:00]** ---

I'm begging you. In regards  
to this... Please! Please...!

**[01:11]** ---

Please

**[01:22]** ---

Well, time flies.

**[01:23]** ---

There are only ten days left this year, too.

**[01:26]** ---

Each of us should look back  
at our respective year and...

**[01:27]** ---

Aw... It's chilly again today.

**[01:27]** ---

Each of us should look back  
at our respective year and...

**[01:30]** ---

We should think about "how we've  
grown," as a new year begins.

**[01:30]** ---

But when I think that winter break starts tomorrow,  
I feel like I'm on top of the world!

**[01:32]** ---

Let's aim to challenge ourselves  
and continue on steadily.

**[01:35]** ---

Every day will be a festival.

**[01:37]** ---

Now then, there is a teacher who will  
be transferring at the end of this trimester.

**[01:40]** ---

As soon as break starts, it'll  
be Christmas right away, huh?

**[01:40]** ---

I'd like to have this person  
make an address at this time.

**[01:43]** ---

I'll buy a cake and go to Hina's place...

**[01:44]** ---

What?!

**[01:49]** ---

No way! Hina-chan...?

**[01:55]** ---

I apologize for taking up time in this way during the closing ceremony.

**[02:00]** ---

As the Principal just mentioned, at this time, due to personal reasons, I will be transferring schools.

**[02:08]** ---

As this is rather sudden, for the students...

**[02:10]** ---

especially to all the 2nd-years whom I've been teaching, I am sorry that this announcement is late.

**[02:15]** ---

A substitute teacher will be taking over starting in the 3rd-trimester.

**[02:17]** ---

What?! No! No way!

**[02:19]** ---

She didn't say anything about it, right?

**[02:20]** ---

Is she getting married? Some kinda scandal? Sensei, don't quit! Please stay until we graduate!

**[02:22]** ---

Thank you.

**[02:24]** ---

Why?!

**[02:24]** ---

This school is the first place that I was posted at as a teacher, and it is a very memorable place.

**[02:29]** ---

I believe that I may have been an inexperienced teacher to you all,

**[02:31]** ---

but I feel that I was allowed to mature along with you, so I am full of gratitude.

**[02:39]** ---

I will use what I have learned here as encouragement to do my best at my new post as well.

**[02:45]** ---

Thank you for all of the memories.

**[02:47]** ---

I will never forget about any of you.

**[02:55]** ---

Natsuo...!

**[02:56]** ---

Had you heard anything about Sensei?

**[02:59]** ---

Nothing... You? At all?

**[03:01]** ---

No... I hadn't really been able to see her because of tests and stuff recently.

**[03:05]** ---

But I was exchanging texts and phone calls...  
And she was cheerful like normal, so...

**[03:12]** ---

Calling

**[03:16]** ---

We're gonna go ahead and head home, okay?

**[03:18]** ---

O-okay...

**[03:20]** ---

See ya next year!

**[03:21]** ---

Call in progress

**[03:21]** ---

The number you have dialed  
is out of the coverage area-

**[03:25]** ---

Faculty Room

**[03:30]** ---

Um, is Tachibana-sensei...?

**[03:32]** ---

You should go home for the day.

**[03:34]** ---

But...

**[03:38]** ---

Uh... All right...

**[03:49]** ---

Kiriya-sensei...

**[03:51]** ---

Thank you for helping me  
out as well, Kiriya-sensei.

**[03:54]** ---

Please watch over my younger sister  
in the Literature Club-

**[03:55]** ---

Were you found out? By the higher-ups.

**[04:01]** ---

You see, I had some suspicions about certain things.  
After reading the novel that Fujii-kun wrote.

**[04:10]** ---

I don't intend to censure you. It's just that  
I was thinking how unfortunate fate can be.

**[04:16]** ---

What?

**[04:17]** ---

This was around the time  
that Hagiwara-kun was your teacher.

**[04:21]** ---

Shuu-san...?

**[04:23]** ---

At the time, he also had  
special feelings for you, his student...

**[04:29]** ---

After all, there is a part of the feeling of  
falling in love with someone that can't be helped,

**[04:33]** ---

regardless of age difference  
or social standing...

**[04:36]** ---

I... didn't know that...

**[04:40]** ---

If I'd consulted you,  
Kiriya-sensei, just like

**[04:42]** ---

Shuu-san had, then maybe it  
wouldn't have come to this...

**[04:46]** ---

No... it's no use...

**[04:50]** ---

I think that no matter how much  
you might have opposed it,

**[04:53]** ---

I probably wouldn't have been able  
to hold back this feeling.

**[05:20]** ---

Hina...

**[05:22]** ---

Why...?

**[05:24]** ---

Why...?!

**[05:29]** ---

To: Natsuo-kun

**[05:39]** ---

The fact that this letter will be the last,  
is something that I ask for you to please forgive me for.

**[05:43]** ---

I'm sure you're probably confused  
at the suddenness of things.

**[05:47]** ---

In regards to the transfer  
at this time, I requested it.

**[05:50]** ---

The reason is because our relationship  
was found out by the school.

**[05:55]** ---

Even though you said that you wanted me to talk to you  
about anything, I'm sorry for having kept silent.

**[06:00]** ---

But if you had found out about this, you probably  
would've thrown everything away and chosen me.

**[06:07]** ---

I just couldn't tell you.

**[06:10]** ---

In exchange for my leaving,  
our relationship will not be made public.

**[06:15]** ---

So, you absolutely cannot tell anyone about this.  
Also, please don't come looking for me.

**[06:21]** ---

What I wish for, is for you to move on  
from me as soon as possible,

**[06:24]** ---

and to achieve your dream  
of becoming a novelist.

**[06:27]** ---

That's all.

**[06:30]** ---

The truth is, I should've talked to you  
before this all happened.

**[06:35]** ---

I'm sorry. I'm a weak person.

**[06:39]** ---

I got to be with you for three months.

**[06:42]** ---

The things that made us close and the things  
that made us worry were all the happiest of times.

**[06:47]** ---

Thank you.

**[06:49]** ---

Even as I write this, the  
words that you said to me,

**[06:53]** ---

and the scent of your  
hair, and your warm hands,

**[06:56]** ---

and your smile are all things  
that I can't stop recalling.

**[06:59]** ---

I'm sorry.

**[07:01]** ---

I love you.

**[07:04]** ---

I love you...

**[07:11]** ---

Café

L'AMANT

**[07:13]** ---

You can't find out where  
your older sister went?

**[07:15]** ---

No. Apparently, she called  
my mom's cell phone just once, but...

**[07:20]** ---

So that Natsuo-chan wouldn't go chasing after her, huh?  
So, how's Natsuo-chan?

**[07:25]** ---

He didn't come home that day.

**[07:28]** ---

When I searched for him,  
he was in Hina-nee's empty apartment.

**[07:33]** ---

It's been one week since then, but...

**[07:36]** ---

he's still holed up in  
his room doing nothing.

**[07:39]** ---

Honestly, I don't know what to say to him...

**[07:49]** ---

Hey, Natsuo!

**[07:51]** ---

I hear that you've gone  
into liquid state again?

**[07:53]** ---

Huh, looks like you're  
just about to vaporize.

**[07:57]** ---

I've known about this from when your love  
was still unrequited, so I can understand, but...

**[08:01]** ---

it's about time to surface,  
even for just a little bit.

**[08:04]** ---

You know that you can't  
stay like that forever.

**[08:19]** ---

Hey.

**[08:23]** ---

I said, hey!

**[08:31]** ---

You can at least answer me, dumbass!

**[08:33]** ---

Don't keep pretending to be asleep!

**[08:35]** ---

Do you even get what kind of resolve  
Sensei had to have to break up?!

**[08:39]** ---

The reason why Sensei took all the blame  
and made a tough decision,

**[08:42]** ---

was because she feared that your dream  
would be messed up because of her, right?!

**[08:47]** ---

If you're gonna be like that...

**[08:48]** ---

then everything Sensei did  
would have been for nothing!

**[08:56]** ---

I understood that... but...

**[08:59]** ---

not that I could be so powerless...

**[09:02]** ---

To not be able to do anything.  
And in this way...

**[09:06]** ---

Hina... Hina...!

**[09:11]** ---

Speaking of, your hair stinks.  
At least take a bath.

**[09:25]** ---

I'm sorry to bother you during break.

**[09:29]** ---

I was hoping that you'd let me take a break

**[09:31]** ---

from submitting my weekly  
short stories for a while...

**[09:34]** ---

That is all up to you.

**[09:37]** ---

Instead of that, please let me write  
a somewhat longer one.

**[09:41]** ---

If I don't write that...  
then I can't move on.

**[09:53]** ---

...during spare moments  
here and there, we...

**[09:58]** ---

Natsuo...

**[10:06]** ---

How is Natsuo-kun doing?

**[10:08]** ---

No change; he's still holed up.

**[10:11]** ---

I see...

**[10:12]** ---

On my way home from work,

**[10:14]** ---

I stopped by that investigative  
firm that I'd asked help from,

**[10:17]** ---

and they found out where Hina is.

**[10:18]** ---

Really?

**[10:19]** ---

Yes.

**[10:21]** ---

It appears that she rented  
a place near her new post.

**[10:24]** ---

I'm just glad for now that  
I found out she's safe...

**[10:26]** ---

Yeah...

**[10:28]** ---

We shouldn't tell the kids about this...  
Especially Natsuo-kun...

**[10:32]** ---

You're right.

**[10:33]** ---

But, to be honest, I still don't believe it.  
That Natsuo and Hina-san were...

**[10:41]** ---

The two of us...

**[10:42]** ---

Should we not have gotten  
remarried after all?

**[10:56]** ---

Want to have some cocoa?

**[10:58]** ---

I put a little ginger in it,

so it should warm you up.

**[11:02]** ---

Sure...

**[11:10]** ---

So, the gates to the Heavenly  
Rock Cave remain shut, huh...?

**[11:13]** ---

But instead of sleeping all day like he was,  
he's begun to write a novel, right?

**[11:17]** ---

That's a step forward.

**[11:19]** ---

But, it's kinda like he's driving himself  
into a corner, and...

**[11:23]** ---

it looks like he's gonna wreck his health...

**[11:25]** ---

Yeah, that one seriously loses  
all focus on everything else,

**[11:27]** ---

once he gets totally absorbed in something.

**[11:32]** ---

Hey, Rui-Rui.

**SIGN** The Forest Bath Sauna Medicinal bath Microbubble bath Body massage

**[11:37]** ---

Natsuo-chan!

**[11:40]** ---

Hey...

**[11:41]** ---

I'm glad you came!

**[11:44]** ---

You did say, "if you don't come,  
I'll sling you over my shoulders and kidnap you."

**[11:50]** ---

Huh? Natsuo-chan, you didn't know?

**[11:53]** ---

You didn't hear about it from Rui-Rui?

**[11:55]** ---

No, nothing...

**[11:58]** ---

By the way...

**[11:59]** ---

Why a public bathhouse...?

**[12:02]** ---

I thought that it'd be good for you,  
if you took a nice long bath, felt refreshed,

**[12:05]** ---

and cleared up your head.

**[12:13]** ---

You see, my family's been  
in the yakuza business for generations.

**[12:18]** ---

When I cut ties with my parents and left the "family,"  
my old man was fired up with anger.

**[12:22]** ---

While he was flying into  
a rage, he was crying.

**[12:27]** ---

After I left home, I was free.

**[12:30]** ---

There was no need for me to hide the real me.  
I could also go out with the person I loved.

**[12:35]** ---

About the time that I was thinking  
of getting rid of this thing on my back...

**[12:39]** ---

I received word that my old man had died.

**[12:42]** ---

Apparently, it was end-stage cancer. A rather  
uncomplicated end for a Yakuza boss, you know?

**[12:50]** ---

When I recall how my old man  
looked that last time...

**[12:53]** ---

and when I thought about how he must've felt,  
I couldn't even go to his funeral.

**[12:59]** ---

Natsuo-chan.

**[13:00]** ---

As long as you're alive, a lot  
of things can happen in life.

**[13:04]** ---

You can't turn back time,  
and you can't undo things.

**[13:07]** ---

All you can do, is shoulder it all  
as a part of yourself, and keep on living.

**[13:17]** ---

I made a late-night snack, if you want it.

**[13:23]** ---

It's good.

**[13:25]** ---

Thanks.

**[13:27]** ---

Sure...

**SIGN** ...in a reproachful tone...

**SIGN** ...oneself...

**SIGN** ...lashed out... ...the water... ...a veil...

**SIGN** The sound of the rain hitting echoed... As I passed the usual row of ginkgo trees...

**SIGN** To worry about pointless things...

**SIGN** A drop ran down that face... like a veil.

**SIGN** The window of a parked car... The more we stayed together the more I hid, even my real intentions ...enveloping...

**SIGN** The rainbow bridge... ...the rain... Even still... The rainbow-like arrangement of words... I received from you...

**[14:11]** ---

Is there any sign that he'll come down yet?

**[14:14]** ---

No.

**[14:15]** ---

I see...

**[14:17]** ---

But...

**[14:18]** ---

He's probably... okay.

**[14:23]** ---

The End

**[14:40]** ---

Morning. You're up early.

**[14:43]** ---

I thought I'd make ozoni.

**[14:45]** ---

I see. I lost track of the days. I just found out that today is New Year's from the TV.

**[14:53]** ---

Did you... finish?

**[14:57]** ---

I drew upon everything that I've got right now, threw it at it, and poured into it...

**[15:03]** ---

I kinda feel like I've turned into a hollow shell.

**[15:06]** ---

I don't know if it'll be interesting, but if you don't mind, will you read it, too?

**[15:11]** ---

Sure...!

**[15:12]** ---

Natsuo...!

**[15:16]** ---

I am sorry for making you worry.

**[15:19]** ---

Are you... okay now...?

**[15:22]** ---

Yeah. I realized that I couldn't  
just stay like that...

**[15:26]** ---

I see... I see...!

**[15:29]** ---

It's unfortunate that  
Hina-san isn't here, but...

**[15:32]** ---

let's have a proper New Year's,  
so that it'll be a good start to the year!

**[15:40]** ---

Wow! It's a sea of people...

**[15:43]** ---

Rui-Rui, Natsuo-kun!

**[15:49]** ---

Everyone...?

**[15:50]** ---

I contacted them.

**[15:52]** ---

Nat-chan, I see you got through it!

**[15:54]** ---

Huh?!

**[15:55]** ---

Sorry. I was exchanging texts  
with everyone in the Literature Club.

**[15:58]** ---

But since this was your problem  
to work out on your own,

**[16:01]** ---

Fujii-kun, we decided to quietly support you.

**[16:03]** ---

I see. You guys were all there for me, too...

**[16:06]** ---

Nat-chan, what's that in your hand?

**[16:08]** ---

Oh yeah. I thought I'd have Kiriya-sensei  
take a look at my finished draft, so...

**[16:12]** ---

Then, let's all go to Kiriya-sensei's house!

**[16:15]** ---

What?!

**[16:16]** ---

Myu-chan, you wanna go too, right?

**[16:18]** ---

Oh! Uh...!

**[16:19]** ---

Happy New Year!

**[16:23]** ---

Mr. Kiriya, you live in an amazing place!

**[16:26]** ---

Hey!

**[16:26]** ---

Pardon our intrusion...

**[16:28]** ---

Sensei, here's a little gift of amazake!

**[16:29]** ---

Just what is going on here...?

**[16:31]** ---

I'm sorry.

**[16:33]** ---

My draft's finished and...

**[16:35]** ---

Was it necessary to come on New Year's Day?

**[16:46]** ---

Note: A famous quote attributed  
to the painter, Pablo Picasso.

**[16:47]** ---

"Art is born of sadness and suffering."

**[16:51]** ---

And yet, I never thought  
he'd transform this much.

**[17:22]** ---

Would you mind keeping next Sunday open?

**[17:26]** ---

I wonder why Sensei would ask me  
to come over to his house...

**[17:30]** ---

Welcome.

**[17:31]** ---

My apologies. I know it's your day off.

**[17:33]** ---

It's fine...

**[17:35]** ---

There's someone I just wanted you to meet.

**[17:38]** ---

So, you're Natsuo Fujii-kun!

**[17:42]** ---

Well, hello!

**[17:44]** ---

Uh, h-hello.

**[17:45]** ---

How do you do?

**[17:47]** ---

Nice to meet you.

**[17:48]** ---

U-um... And this person is...?

**[17:51]** ---

Sorry for the late introduction.

**[17:52]** ---

My name is Soichiro Tsutaya.

I came to kidnap you today.

**[17:56]** ---

Huh?!

**SIGN** Grand Prize Ceremony 77th Shinkosha Literary Art

**[18:06]** ---

Nice dumbfounded look!

**[18:08]** ---

Huh...? Shinkosha, as in like

"Bungeikato" and stuff...?

**[18:11]** ---

Yes. Amongst literary awards,  
one could say it's probably the most famous.

**[18:16]** ---

Why are we here...?

**[18:17]** ---

Actually, I had secretly submitted  
the novel that you showed me

**[18:20]** ---

on New Year's, for these awards.

**[18:23]** ---

See? Over there.

**SIGN** Amateur Division First Prize "Well, See You." Natsuo Fujii

**[18:30]** ---

Awesome reaction!

**[18:31]** ---

Come on, the order of  
the Amateur Division speeches start early.

**[18:34]** ---

S-speech...?!

**[18:35]** ---

Please hurry towards the front.

**[18:43]** ---

Um... This feels like an incredible honor and...

I don't know what to say...

**[18:49]** ---

I was able to finish writing this novel  
not just by my own efforts,

**[18:52]** ---

but by the support of the people  
who are important to me.

**[18:56]** ---

To be honest, I'm not sure  
that I can write a story like this ever again,

**[19:00]** ---

and it might just be a fluke  
that I received an award, but...

**[19:03]** ---

for the people who supported me as well,

**[19:05]** ---

I will do my best to aim for  
my dream to become a novelist!

**SIGN** Shinkosha Literary Art Awards Amateur Division First Prize "Well, See You." Natsuo Fujii

**[19:16]** ---

That was a good speech. However...

**[19:18]** ---

Winning that award was not a fluke.  
Without a doubt, your heart is what created that work.

**[19:27]** ---

Also, although this is a  
belated formal introduction,

**[19:31]** ---

Tsutaya-san here is an editorial staff member  
of Shinkosha's Literary Department.

**[19:35]** ---

Once again, I look forward  
to working with you.

**[19:37]** ---

Tsutaya-san will be the person  
in charge of you from now on.

**[19:44]** ---

I'm hom-

**[19:47]** ---

Hina...

**[19:50]** ---

Hina!

**[19:53]** ---

Hina...!

**[19:56]** ---

I wanted to see you... I  
really wanted to see you...

**[20:00]** ---

There's so much that I want to tell you...!

**[20:03]** ---

Hina, there's something  
today you'll be surprised-

**SIGN** Natsuo Fujii "Well, See You." First Prize Amateur Division Shinkosha Literary Art Awards

**[20:19]** ---

Rui, is it okay if I come in?

**[20:27]** ---

Why did you do that?

**[20:30]** ---

When I said "I want to grow out my hair,"  
Momo lent it to me.

**[20:36]** ---

The novel I wrote during winter break  
won first prize in Shinkosha's Literary Art Awards.

**[20:43]** ---

Honestly, I still can't believe it, but...

**[20:47]** ---

Congratulations.

**[20:49]** ---

It came with prize money, too.

**[20:51]** ---

Can you believe it's 300,000  
yen? Isn't that amazing?

**[20:54]** ---

I know, I'll get you something too-

**[20:56]** ---

Earlier, when you mistook me  
for Hina-nee and hugged me...

**[21:00]** ---

You were about to cry, weren't you?

**[21:02]** ---

Well, you were crying in your room, too.

**[21:06]** ---

I mean, I did suddenly scare you and all.

**[21:08]** ---

That's not it.

**[21:11]** ---

Tightly... To be held so tightly...

**[21:15]** ---

When I realized that intensity was the epitome  
of your feelings for Hina-nee, I started crying.

**[21:23]** ---

Also, when I thought, "Oh, so this must be  
how Hina-nee felt like, always being held"...

**[21:30]** ---

I kinda...

**[21:33]** ---

What's with you?

**[21:36]** ---

Did you do it with Hina-nee?

**[21:38]** ---

Huh?! What's up with that?!  
Are you crazy?! Why would I tell you...?

**[21:41]** ---

Did you?

**[21:46]** ---

W-we did... I mean, we were going out, so...

**[21:52]** ---

Huh...?! What the...?!

**[21:54]** ---

I didn't think much of it  
when you and I did it for the first time...

**[21:59]** ---

But now... would it be different...?

**[22:06]** ---

I...

**[22:08]** ---

won't hold back for Hina-nee anymore.

**SIGN** Ah kimi ni dake wagamama ni natte yuku Ah, I'll be selfish to you

**[22:19]** ---

Domestic Girlfriend

**[22:25]** ---

Sasai na hibi no nandemo nai yasashisa wo  
Your little kindness in normal days

**[22:33]** ---

Daiji ni shimatte nandomo akete nagamete iru  
I cherish them and open them often to look

**[22:42]** ---

Kimi no honshin kikezu ni karamawari shitari shite  
I wouldn't be able to ask you about your feelings and losing my self

**[22:47]** ---

Sensei, goodbye!

**[22:49]** ---

Goodbye!

**[22:51]** ---

Kantan na koto hodo muzukashiku natte iru  
The easiest things become harder to do

**[23:00]** ---

Otona ni nareba  
If I become an adult,

**[23:00]** ---

About Sensei's hair. Don't you  
think its kind of a waste?

**[23:03]** ---

Yeah? I like it better now,  
it gives a neat impression.

**[23:04]** ---

Konna koto de nayamazu ni umaku ikirareru kana  
I can live well without worrying about something like this?

**[23:16]** ---

Ah kimi ni dake wagamama ni naru  
Ah, I become selfish just towards you

**[23:20]** ---

Dondon jibun rashiku mo nakunatte  
I'll lose my self more & more

**[23:25]** ---

Ah mata kimochi ga sakibashitte  
Ah, my feelings get ahead of myself again

**[23:26]** ---

Bungikato  
77th Literary Artists Awards  
Amateur Division  
First Prize  
"Well, See You."  
Natsuo Fujii

**[23:29]** ---

Dondon matomo ja nakunatteku kara  
I can't stand it more

**[23:34]** ---

Sotchi wo minai de  
Don't look that way

---

Revision #1

Created 2024-01-01 10:01:39 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 10:01:41 UTC by whimsee